

The slide features two large, thick black L-shaped brackets. One is positioned in the top-left corner, and the other is in the bottom-right corner, framing the central text.

# IT212 TRANSLATION

Dr Mila Milani

# TODAY'S class

- I return your assessed HOMEWORK
- Translation and Reading Comprehension **in-class corrections**

# TEST

- Dictionaries are allowed
- Translation of an historical text in Italian. Length: about one page
- **DURING THE GRAMMAR HOURS on Tuesday 8 March 2016**

# Reading Comprehension

- What happened in Bologna in 1569? **Why was it important?**
- Nel 1569 ebbe luogo a Bologna l'interrogatorio di Antonia dal Sasso, una giovane sospettata di essere indemoniata. Le autorità della diocesi quindi convocarono in tribunale il sacerdote, la ragazza e i testimoni della vicenda. In questo modo, essi pensarono che **fosse possibile accertare l'autenticità e la durata nel tempo della possessione della giovane imolese** (=da Imola). Questo obiettivo, e ancor di più il fatto che esso venisse perseguito attraverso **domande rivolte non solo a osservatori esterni, ma anche ai diretti protagonisti della vicenda**, e in particolar modo alla stessa presunta indemoniata, è ciò che rende il processo un documento eccezionale. **Fu un tentativo di autenticare (o smentire) la possessione demoniaca non per mezzo di perizie o esperimenti, bensì attraverso l'interrogatorio, cioè lo strumento fondamentale del processo inquisitorio.**
- **Sample answer:** In Bologna there was the interrogation of a young woman suspected of being possessed, as well as the priest and witnesses involved. It was important since the court used a different way to ascertain the authenticity and duration of the possession: not through evaluation and tests from outside observers, but through the interrogation of the people directly involved in it, which is the fundamental tool of the probing trial.

# Reading Comprehension

- Which questions was the priest asked and **why were they important?**
- Don Antonio fu il primo a essere convocato. Venne interrogato due volte, il 20 febbraio e il 3 marzo. **Le prime domande del vicario furono relative alla realtà e alla durata della possessione da lui diagnosticata e curata, nonché agli indizi dai quali aveva tratto quelle convinzioni. Si trattava di domande fondamentali per ogni esorcista, alle quali tutti gli autori di testi teorici e pratici avevano e avrebbero cercato di dare risposte chiare e inequivocabili.**
- **Sample answer:** The priest was asked three main questions related to the facts and length of the possession as well as the clues that made him believe she was possessed. These questions were standard practice for all exorcists, that past and future authors of theoretical and practical texts on exorcism ask.

# Translation

- In Bologna, in 1569, there took place the interrogation of Antonia dal Sasso, a young girl suspected of being possessed.
- *Avere luogo* = to take place
- *Interrogatorio* (m, sing) = interrogation
- *Una giovane* = a young girl
- *Sospettata di essere* = suspected of being
- *Posseduto/a* = possessed

# Translation

- The authorities of the dioceses therefore summoned to court the priest, the girl and the witnesses of the event.
- *Diocesi* (invariable sing/plur) = *diocese(s)*
- *Convocare* = to summon
- *il tribunale* = the court
- *il sacerdote* = the priest
- *il testimone* = the witness
- *la vicenda* = the event

# Translation

- In this way, they thought that it would be possible to ascertain the authenticity and the time duration (> length) of the possession of the young girl from Imola – *this is rather long, you could also say: how long the young girl from Imola had been possessed.*
- *Accertare* = to ascertain
- *La durata nel tempo* = time duration > length
- *La possessione* = the possession (by the devil)
- *Imolese* = the (person > in this case a girl) from Imola



# Translation

- This objective is what makes the trial an exceptional document, and even more so the fact that it was pursued by means of questions addressed not only to outside observers, but also to the direct protagonists of the event – and particularly to the allegedly possessed girl herself.
- *Obiettivo* = objective – *scopo* = aim/purpose
- *Rendere* = to make
- *Eccezionale* = exceptional
- *Ancor di più* = even more so
- *Attraverso* = by means of / through
- *In particolar modo* = particularly
- *Stessa presunta indemoniata* = the supposed possessed woman herself

# Translation

- It was an attempt to confirm (or prove wrong) the demonic possession non through evaluation or tests, but through interrogation, that is the fundamental tool of the probing trial.
- *Smentire* = to prove wrong
- *Perizia* (f., sing) = evaluation (survey is OK)
- *Esperimento* (m., sing) = test
- *Processo inquisitorio* = probing trial
- *Strumento* (m., sing) = instrument/tool/means

# Translation

- Father Antonio was the first one to be summoned. He **was** interrogated twice, on 20th February and the 3rd March.
- The first questions to the vicar were related to the facts and the length of the possession that he diagnosed and treated, as well as the evidence/clues from which he had drawn those conclusions.
- These were the fundamental questions for every exorcist, that all the authors of theoretical and practical works **had tried and would try to respond with clear and unequivocal answers**. > you could also say *had tried and would try to answer in a clear and unequivocal way*